**12-Mavzu**

**KONTRASTIV LINGVISTIKANING TUSHUNCHA VA TAMOYILLARI**

**Reja:**

1. “Kongruentlik” tushunchasi

2. “Ekvivalentlik” tushunchasi

3. “Lakunarlik” tushunchasi

**Tayanch so‘z va iboralar:** *kontrastiv tilshunoslik, konfrontativ lingvistika, tipologik imitatsiya, tarjima, tarjimashunoslik, xorijiy tillar, tillararo aloqa, grammatika sathi, leksika sathi, sistematik qiyoslash, kontrastiv tadqiqot, tasvirlash, qiyoslash, chog‘ishtirish, tafovutli hodisalar, lisoniy model, tertium comparationis.*

**“Kongruentlik” tushunchasi**

Qiyoslash va chog‘ishtirishning boshlang‘ich nuqtasi turli tillardagi lisoniy birliklarning shakli yoki ma’nosi bo‘lishi mumkin. Shundan so‘ng mazkur asosga ko‘ra, qiyoslanilayotgan lisoniy birliklarning bir xil yoki farqli shakllari va ma’nolari aniqlanadi. Boshlang‘ich nuqta *muqobillik* va *kongruentlik* tushunchalari bilan bog‘liq bo‘ladi.

*Kongruentlik* (lot. congruens – mutanosib, muvofiq) deganda lisoniy shakllarning aynan o‘xshashligi tushuniladi. Binobarin, fonetik-fonologik sathda esk. turk. *köŋlek*, esk. o‘zb. ad. *köŋlek*, *köjnek*, tur. *gömlek*, tur. shev. *göŋlek,* *gönek, köjnäk,* *könček*, tat. *külmäk*, o‘zb. *kọjnak, kọjlak*, uyg‘. *köŋläk, köŋnek*, ozarb. *köjnek*, turkm. *köjnek*, turkm. shev. *gömlek*, xak. *kögenek*, shor. *künek*, oyr. *künek*, yoq. *küŋküläki*, tuv. *xöjleŋ*, qirg‘. *köjnek*, no‘g‘. *köjlek*, boshq. *küldäk*, bolq. *kölek*, gag. *gölmäk*, qar. *kölmek*, qqal. *köjlek*, qo‘m. *gölek* singari so‘zlar (to‘liq yoki qisman) kongruent bo‘ladi.

Fonetik-fonologik sathdagi kongruentlik kongruent so‘zlar semantikasidagi tafovutlarni inkor qilmaydi. Qiyoslang: o‘zb. *zo‘r*, turk *zor* (qiyin, mushkul); o‘zb. *tushmoq*, turk. *düşmek* (yiqilmoq); o‘zb. *karam,* kor. *Karam* (atoqli ism); rus. *bal*, turk. *bal* tat. *bal* (asal); rus. *диван*, polyak. d*ywan* (gilam); rus. *булка*, bolg. *bulka* (yangi turmush qurganlar) va h.k. Tarjimashunoslikda bunday so‘zlar “aldoqchi so‘zlar” nomi bilan yuritiladi.

Fonetik shakli mos kelmagan lisoniy birliklar uchun kongruentlik masalasi nomlanishning strukturaviy o‘xshashligi bilan baholanadi. Turli tillarda nomlanish strukturasi o‘xshash bo‘lgan so‘zlar kongruent so‘zlar hisoblanadi. Masalan, o‘zbek tilidagi *bolalar bog‘chasi* va rus tilidagi *детский сад,* o‘zbek tilidagi *temir yo‘l* va rus tilidagi *железная дорога* so‘z birikmalariyoki o‘zb. *kasalxona*, turk. *hastane*, kor. *pyongwon* ... kabilar kongruent so‘zlar sanaladi. Shuningdek, o‘zb. *hisob-kitob*, turk. *hesap*, pus. *учет* (juft so‘z va sodda so‘z); o‘zb. *ko‘zi pishdi*, rus. *созрел* (frazeologizm va so‘z) va h.k. kongruent so‘zlar sanaladi.

So‘zlarning morfologik sathdagi kongruentligi xususida so‘z borganda, otlarning birlik va ko‘plik sonda qo‘llanishini misol qilib keltirish mumkin. Jumladan, o‘zb. *temir*, tat. *timer*, turk. *demir*, rus. *железо*, fr. *fer* yoki o‘zb. *kishilik*, *insoniyat*, tat. *kesheleklek*, rus. *человечность*, fr. *l’umanite* co‘zlari faqat birlikda ishlatiladi.

O‘zb. *yoshlar*, tat. *yashlər*, turk. *gençler*, rus. *молодежь* kabi so‘zlar kongruent bo‘la olmaydi. Chunki bu o‘rinda ruschaso‘z faqat birlikda, turkiy tillardagi so‘zlar esa ko‘plikda qo‘llaniladi. Yoki o‘zb. *qaychi/qaychilar*, tat. *kaychi/kaychilar*, turk. *makas/makaslar* birlik va ko‘plikda qo‘llanilgani holda, rus. *ножницы* va fr. *ciseaux* faqat ko‘plikda keladi.

So‘zlarning sintaktik sathdagi kongruentligi (eganing, ya’ni harakat sub’ektining ifodalanishi nuqtai nazaridan) quyidagi gaplarda namoyon bo‘ladi: o‘zb. *Qiz ishlamaydi*, tat. *Kiz eshləmi*, turk. *Kız çalışmıyor*, rus. *Девочка не работает*, nem. *Das Mädchen arbeitet nicht*.

O‘zb. *U uxlay olmayapti*, tat. *Ul yokliy almiy*, turk. *O uyuyamıyor* (so‘zma so‘z tarjimasi: On ne mojet usnut), rus. *Ему не спится* gaplarida kongruentlik kuzatilmaydi. Misollardan turkiy tillardagi gaplarning ikki tarkibli, rus tilidagi gapning esa egasiz (shaxssiz) gap ekanligini ko‘rish mumkin.

**“Ekvivalentlik” tushunchasi**

*Ekvivalentlik* (lot. aequivalens – har xil ma’noli) deganda lisoniy birliklar ma’nolarining muqobilligi, mosligi tushuniladi. Tillararo ekvivalentlik haqida gapirilganda, qiyolanilayotgan til birliklaridagi markaziy va qo‘shimcha semantik komponentlarning mosligi nazarda tutiladi. Masalan, o‘zb. *o‘roq*, tat. *urak*, turk. *orak* so‘zlarining rus tilidagi ekvivalenti *серп* hisoblanadi. Negaki, ushbu so‘zlarning ta’riflarida aks etgan semantik komponentlari bir-biriga mos keladi:

*O‘roq* – turli boshoqli ekinlar, beda, pichan va o‘tlarni qo‘lda o‘rish uchun ishlatiladigan, beli bukik, o‘tkir tig‘li mehnat quroli.

*Urak* – kul belən igen ura torgan, yarti ay formasindagi teshle timer koral.

*Orak* – ekin biçmekta kullanılan, yarım çember biçiminde yassı, ensız ve keskin metal bir bıçakla, buna bağlı bir saptan oluşan ekin biçme aracı.

*Серп* – ручное орудие для срезывания хлеба с корня, представляющее собой длинный изогнутый нож с зазуб-ренным лезвием.

Mazkur so‘zlarning semantik komponentlarini qiyoslang: “ручное” – “qo‘lda”, “kul belən”; “орудие” – “mehnat quroli”, “koral”, “araç”; “для срезывания хлеба” – “turli boshoqli ekinlar, beda, pichan va o‘tlarni qo‘lda o‘rish uchun”, “igen ura torgan”, “ekin biçmekta kullanılan”; “с зазубренным” – “o‘tkir tig‘li”, “teshle”, “keskin”; “изогнутый” – beli bukik, yarti ay formasinda”, “yarım çember biçiminde yassı”.

Odatda, ekvivalentlikning uch darajasi: to‘liq ekvivalentlik, qisman ekvivalentlik va nolga teng ekvivalentlik turlari farqlanadi.

*To‘liq ekvivalentlik* deganda semantik strukturalarning o‘xshashligi, bir xilligini namoyon qiladigan lisoniy birliklar semantik komponentlarining o‘xshashligi tushuniladi. Masalan, o‘zb. *ishchi*, tat. *eshche*, turk. *işçi*, rus. *работник*; *переименовать*, ing. *rename*; rus. *obrazovanie*, nem. *bildung*.

Lisoniy birliklarning *qisman ekvivalentligi* turli munosabatlarda, xususan, divergensiya va konvergensiya ko‘rinishida namoyon bo‘lishi mumkin.

*Divergensiya* – A tildagi biron so‘zga B tildagi birdan ortiq so‘zlarning mos kelishidir. Jumladan, turkiy tillardagi *barmoq/ barmak/ parmak* va rus tilidagi *палец* so‘ziga nemis tilidagi ikki va undan ortiq birlik mos keladi: *finger* (qo‘l barmog‘i), *zehe* (oyoq barmog‘i), yoki o‘zbek tilidagi *qo‘l* so‘ziga turk tilidagi *el* (qo‘lning kaft va barmoq qismlari), *kol* (yelkadan barmoq uchlarigacha bo‘lgan qism), koreys tilidagi *so`n* (qo‘lning kaft va barmoq qismlari), *pal* (yelkadan barmoq uchlarigacha bo‘lgan qism), ingliz tilidagi *hand* (qo‘lning kaft va barmoq qismlari), *arm* (yelkadan barmoq uchlarigacha bo‘lgan qism); o‘zbek tilidagi *oyoq* so‘ziga turk tilidagi *ayak* (oyoqning kafti va barmoq qismlari), *bacak* (sondan oyoq barmog‘ining uchlarigacha bo‘lgan qism), koreys tilidagi *bal* (oyoqning kafti va barmoq qismlari), *dari* (sondan oyoq barmog‘ining uchlarigacha bo‘lgan qism), ingliz tilidagi *foot* (oyoqning kafti va barmoq qismlari), *leg* (sondan oyoq barmog‘ining uchlarigacha bo‘lgan qism) kabi so‘zlar muqobil bo‘ladi.

*Konvergensiya* – divergensiyaning aksidir, ya’ni A tildagi ikki yoki undan ko‘proq so‘zga B tildagi bitta so‘zning mos kelishidir. Masalan, o‘zbek tilidagi uch: *ayol*, *xotin*, *xonim*, turk tilidagi uch: *bayan*, *kadın*, *hanım*, ingliz tilidagi uch: *woman*, *wife*, *missis*, rus tilidagi ikki: *женщина*, *жена* so‘zlariga koreys tilidagi *yoja* va nemis tilidagi *frau* so‘zlarigina muqobil bo‘ladi.

Qiyoslanilayotgan tillarning birida ob’ektiv borliqdagi hodisalarning farqlarini aks ettiradigan til birliklarining mavjud bo‘lmasligi divergensiya va konvergensiyaga olib keladi. Masalan, lapplar tilida (Ural tillari oilasiga mansub bo‘lib, Finlyandiya, Norvegiya, Shvesiya va qisman Rossiyada tarqalgan somiy tili) “muz” tushunchasini ifodalash uchun 20 ta, qorni ifodalash uchun esa 21 ta so‘zdan foydalaniladi. Ayni paytda qator tillarda bunday farqlanish kuzatilmaydi.

Tillarda divergent va konvergent munosabatlar qo‘shilib ketgan bo‘lishi ham mumkin. Qiyoslang: o‘zbekcha va ruscha leksemalar: o‘quvchi – школьник; shogird – ученик.

*Qisman ekvivalentlik* lisoniy birliklarning ma’nolar hajmini qiyoslashda kuzatiladi. Masalan, turk tilidagi *kürsü*  1. “Kalabalık onunda konuşanların üzerine çıktıkları yüksekçe yer” (minbar), 2. “Bir fakültede araştırma ve öğretim birimi” (tadqiqot markazi) so‘ziga o‘zbek tilidagi *minbar* so‘zining “Ma’ruza qilinadigan, axborot beriladigan baland kursi” ma’nosigina muqobil bo‘ladi.

Ma’lum ma’noda turli ichki shaklga ega bo‘lgan birliklar, ya’ni turli tillarda asoslari mos kelmagan birliklar qisman ekvivalentlikni yuzaga chiqaradi. Qiyoslang: turkiy tillardagi *ona tili* (o‘zb.), *ana tele* (tat.), turk. *ana dili* (so‘zma so‘z tarjimasi: yazik materi) birliklari rus. *родной язык* bilan qisman ekvivalent bo‘ladi. Yoki aksariyat tillardagi *kompyuter* so‘zi turk tilidagi *bilgisayar* (so‘zma so‘z tarjimasi: ma’lumot hisoblaydigan), so‘zi bilan ekvivalentlik hosil qiladi.

**“Lakunarlik” tushunchasi**

Uchinchi daraja *nolga teng ekvivalentlik* bo‘lib, uni ekvivalentlik deb hisoblash to‘g‘ri bo‘lmaydi. Mazkur darajani *lakunarlik* deb nomlash maqsadga muvofiqdir.

Lakunarlik hodisasini 1) A tilning lakunaviy birliklari qiyoslanilayotgan B tilda mos darajadagi ekvivalentga ega bo‘lmasligi; 2) B tilning ekvivalentlik sistemasidagi nolga teng lakunalari yuzaga chiqaradi. Demak, lakunaviy birliklar bir tilga (shartli ravishda A tilga), lakuna esa boshqa tilga (shartli ravishda B tilga) tegishli bo‘ladi.

“Lakuna” termini ilk bor kanadalik tilshunoslar J.P. Vine va J. Darbelnelar tomonidan ilmiy muomalaga kiritilib, unga shunday ta’rif berilgan: “Bir tildagi so‘z boshqa tilda muqobilini topa olmagan o‘rinlarda har doim lakuna hodisasi voqelanadi”[[1]](#footnote-1).

Aksariyat tadqiqotchilarning tillar va madaniyatlardagi farqliliklarni tahlil qilishda “lakuna” (lot. lacuna– bo‘shliq, chuqurlik, cho‘nqir joy; frans. lacune – bo‘shliq, bo‘sh joy) terminini qo‘llashadi. A.M.Proxorovning tahriri ostidagi «Sovetskiy ensiklopedicheskiy slovar» (M., 1981)da tilshunoslik va adabiyotshunoslikdagi lakunalar “matnda bo‘sh qolgan, tushib qolgan joy” deb izohlangan. Bunga o‘xshash izohni «Slovar inostrannix slov» (M.,1984)da ham uchratish mumkin.

Lakunalar, asosan, tillarning qiyosida seziladi. Masalan, ingliz tilida “yurist, advokat” ma’nosini anglatgan *lawyer* so‘zidan boshqa advokatlik kasbining turli-tumanligini ifodalaydigan *attorney* “vakil”, *barrister* “oliy sudlarda ishtirok etish huquqiga ega bo‘lgan advokat”, *solicitor* “mijozlarga va tashkilotlarga maslahat beruvchi; quyi sudlarda ishtirok etish huquqiga ega”, *counsel* “yuriskonsult”, *counsellor* “maslahatchi”, *advocate* “oliy darajadagi advokat” (Velikobritaniya, 1978) kabi so‘zlar ham qo‘llaniladi. Mazkur ifodalarga o‘zbek va rus tillaridagi faqat *advokat* so‘zigina muqobil bo‘la oladi.

O‘zbek tilida onaning onasiga ham otaning onasiga ham *buvi*, onaning otasiga ham, otaning otasiga ham buva deyilsa, turk tilida *anneanne, babaanne*, koreys tilida otaning onasiga *halmoni*, otaning otasiga *haraboji,* onaning onasiga *vihalmoni*, onaning otasiga *viharaboji* deyiladi. Yoki koreys tilida *ơbba* “aka” ayollarning, *hyǒŋ* “aka” erkaklarning, *onni* “opa” ayollarning, *nuna* “opa” erkaklarning nutqida ishlatiladi”[[2]](#footnote-2).

Ko‘rinadiki, o‘zbek tilida onaning onasi// otaning onasi, onaning otasi//otaning otasi kabi tushunchalar mavjud bo‘lsa-da, ularni ifodalash uchun faqat ikki so‘z: *buvi* va *buva*dan foydalaniladi. Turk va koreys tillarida esa bu tushunchalarning har biri alohida so‘zlar (*anneanne, babaanne, halmoni, vihalmoni, haraboji, viharaboji*) vositasida ifodalangan. Demak, mazkur so‘zlar o‘zbek tilida lakunalarni yuzaga chiqaradi.

1. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du fraiсais et de 1'anglais. –Paris, 1958. –P. 10. [↑](#footnote-ref-1)
2. Усманова Ш. Маданиятлараро мулоқотда лакуналарнинг ўрни // Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. V. – Тошкент: “Akademnashr”, 2013. –Б . 152-156. [↑](#footnote-ref-2)